



ITALIANO - INGLESE (USA)

## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE EXALTATION OF THE HOLY CROSS

Ambrosian Rite

ITALIAN - ENGLISH (USA)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.  
Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi

### GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:1-8)

At daybreak on the first day of the week they took the spices they had prepared and went to the tomb. They found the stone rolled away from the tomb; but when they entered, they did not find the body of the Lord Jesus. While they were puzzling over this, behold, two men in dazzling garments appeared to them. They were terrified and bowed their faces to the ground. They said to them, «Why do you seek the living one among the dead? He is not here, but he has been raised. Remember what he said to you while he was still in Galilee, that the Son of Man must be handed over to sinners and be crucified, and rise on the third day.» And they remembered his words.  
Christ the Lord is risen!

### READING

A reading of the book of Numbers (21:4b-9)

In those days, The people's patience was worn out by the journey; so the people complained against God and Moses, «Why have you brought us up from Egypt to die in the wilderness, where there is no food or water? We are disgusted with this wretched food!» So the Lord sent among the people seraph serpents, which bite the people so that many of the Israelites died. Then the people came to Moses and said, «We have sinned in complaining against the Lord and you. Pray to the Lord to take the serpents from us.» So

serpenti». Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si

Moses prayed for the people, and the Lord said to Moses: «Make a seraph and mount it on a pole, and everyone who has been bitten will look at it and recover.» Accordingly Moses made a bronze serpent and mounted it on a pole, and whenever the serpent bit someone, the person looked at the bronze serpent and recovered.

The Word of God.

## **PSALM**

Psalm 77

R. You are, O Lord, our salvation.

Attend, my people, to my teaching;  
listen to the words of my mouth.  
I will open my mouth in a parable,  
unfold the puzzling events of the past. R.

When he slew them, they began to seek him;  
they again looked for God.  
Their hearts were not constant toward him;  
they were not faithful to his covenant. R.

But God being compassionate forgave their sin;  
he did not utterly destroy them.  
Time and again he turned back his anger,  
unwilling to unleash all his rage. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Philippians  
(2:6-11)

Brothers: Christ Jesus, though he was in the form of God, did not regard equality with God something to be grasped. Rather, he emptied himself, taking the form of a slave, coming in human likeness; and found human in appearance, he humbled himself, becoming obedient to death, even death on a cross. Because of this, God greatly exalted him and bestowed on him the name that is above every name, that at the name of Jesus every knee should bend, of those

pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.

Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo, perché con la tua santa Croce hai redento il mondo.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodèmo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».

Parola del Signore.

in heaven and on earth and under the earth, and every tongue confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.  
The Word of God.

## GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia.

We adore you, O Christ, and we bless you, because by your holy Cross, you have redeemed the world.

Alleluia.

## GOSPEL

A reading of the holy gospel according to John (3:13-17)

In that time, The Lord Jesus said to Nicodemus: «No one has gone up to heaven except the one who has come down from heaven, the Son of Man. And just as Moses lifted up the serpent in the desert, so must the Son of Man be lifted up, so that everyone who believes in him may have eternal life. For God so loved the world that he gave his only Son, so that everyone who believes in him might not perish but might have eternal life. For God did not send his Son into the world to condemn the world, but that the world might be saved through him.»

The word of the Lord.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma

Lezionario ambrosiano © 2008 IITL, Milano



Progetto e realizzazione:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Tutti i diritti riservati.

Bible texts:

New American Bible. Revised edition

© 2010 Confraternity of Christian Doctrine, Washington, D.C.



Project and realisation:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

All rights reserved.



ITALIANO - FRANCESE

## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE EXALTATION DE LA SAINTE-CROIX

Rite ambrosien

ITALIEN - FRANÇAIS

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-8)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent: « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée: 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites. Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e

### LECTURE

Lecture du livre des Nombres (21, 4b-9)

En ces jours-là, En chemin, le peuple perdit courage. Il récrimina contre Dieu et contre Moïse: « Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte? Était-ce pour nous faire mourir dans le désert, où il n'y a ni pain ni eau? Nous sommes dégoûtés de cette nourriture misérable! » Alors le Seigneur envoya contre le peuple des serpents à la morsure brûlante, et beaucoup en moururent dans le peuple d'Israël. Le peuple vint vers Moïse et dit: « Nous avons péché, en récriminant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du

contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.  
Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

Seigneur pour qu'il éloigne de nous les serpents. » Moïse intercéda pour le peuple, et le Seigneur dit à Moïse: « Fais-toi un serpent brûlant, et dresse-le au sommet d'un mât: tous ceux qui auront été mordus, qu'ils le regardent, alors ils vivront ! » Moïse fit un serpent de bronze et le dressa au sommet du mât. Quand un homme était mordu par un serpent, et qu'il regardait vers le serpent de bronze, il restait en vie !  
Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 77

R. Tu es, Seigneur, notre salut.

Écoute ma loi, ô mon peuple,  
tends l'oreille aux paroles de ma bouche.  
J'ouvrirai la bouche pour une parabole,  
je publierai ce qui fut caché dès l'origine. R.

Quand Dieu les frappait, ils le cherchaient,  
ils revenaient et se tournaient vers lui :  
Leur coeur n'était pas constant envers lui ;  
ils n'étaient pas fidèles à son alliance. R.

Et lui, miséricordieux, au lieu de détruire,  
il pardonnait ;  
maintes fois, il retint sa colère  
au lieu de réveiller sa violence. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Philippiens  
(2, 6-11)

Frères, Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus

perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.  
Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,  
perché con la tua santa Croce  
hai redento il mondo.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodèmo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».  
Parola del Signore.

tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame: « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.  
Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

Alléluia.  
Nous t'adorons, ô Christ, et nous te bénissons,  
parce que par ta sainte Croix  
tu as racheté le monde.  
Alléluia.

## ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Jean (3, 13-17)

En ce temps-là, Le Seigneur Jésus dit à Nicodème: « Nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin qu'en lui tout homme qui croit ait la vie éternelle. Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne se perde pas, mais obtienne la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé.  
Acclamons la Parole du Seigneur.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Textes bibliques :

La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



ITALIANO - TEDESCO

## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE KREUZERHÖHUNG

Ambrosian Rite

ITALIENISCH - DEUTSCH

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach Lukas (24, 1-8)

Am ersten Tag der Woche gingen die Frauen mit den wohlriechenden Salben, die sie zubereitet hatten, in aller Frühe zum Grab. Da sahen sie, dass der Stein vom Grab weggewälzt war; sie gingen hinein, aber den Leichnam Jesu, des Herrn, fanden sie nicht. Und es geschah, während sie darüber ratlos waren, siehe, da traten zwei Männer in leuchtenden Gewändern zu ihnen. Die Frauen erschrakten und blickten zu Boden. Die Männer aber sagten zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten? Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch an das, was er euch gesagt hat, als er noch in Galiläa war: Der Menschensohn muss in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tag auferstehen. Da erinnerten sie sich an seine Worte.

Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e

### LESUNG

Lesung des Buches Numeri (21, 4b-9)

In jenen Tagen, Das Volk verlor auf dem Weg die Geduld, es lehnte sich gegen Gott und gegen Mose auf und sagte: Warum habt ihr uns aus Ägypten heraufgeführt? Etwa damit wir in der Wüste sterben? Es gibt weder Brot noch Wasser und es ekelt uns vor dieser elenden Nahrung. Da schickte der Herr Feuerschlangen unter das Volk. Sie bissen das Volk und viel Volk aus Israel starb. Da kam das Volk zu Mose und sagte: Wir haben gesündigt, denn wir haben uns gegen den Herrn und gegen dich aufgelehnt. Bete zum Herrn, dass

contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.  
Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

er uns von den Schlangen befreit! Da betete Mose für das Volk. Der Herr sprach zu Mose: Mach dir eine Feuerschlange und häng sie an einer Stange auf! Jeder, der gebissen wird, wird am Leben bleiben, wenn er sie ansieht. Mose machte also eine Schlange aus Kupfer und hängte sie an einer Stange auf. Wenn nun jemand von einer Schlange gebissen wurde und zu der Kupferschlange aufblickte, blieb er am Leben.  
Wort des lebendigen Gottes.

## **PSALM**

Psalm 77

R. Herr, du bist unser Heil.

Lausche, mein Volk, meiner Weisung!  
Neigt euer Ohr den Worten meines Munds!  
Ich öffne meinen Mund zu einem Spruch;  
ich will Geheimnisse der Vorzeit verkünden. R.

Wenn er dreinschlug, fragten sie nach Gott,  
kehrten um und suchten ihn.  
Ihr Herz hielt nicht fest zu ihm,  
sie hielten seinem Bund nicht die Treue. R.

Doch er ist barmherzig, vergab die Schuld  
und vernichtete nicht.  
Oftmals ließ er ab von seinem Zorn  
und unterdrückte seinen Groll. R.

## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Philipper  
(2, 6-11)

Brüder! Christus Jesus war Gott gleich, hielt aber nicht daran fest, Gott gleich zu sein, sondern er entäußerte sich und wurde wie ein Sklave und den Menschen gleich. Sein Leben war das eines Menschen; er erniedrigte sich und war gehorsam bis zum Tod, bis zum Tod am Kreuz. Darum hat ihn Gott über alle erhöht und ihm den Namen verliehen, der größer ist als alle Namen, damit alle im



perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.

Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,  
perché con la tua santa Croce  
hai redento il mondo.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodèmo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».  
Parola del Signore.

Himmel, auf der Erde und unter der Erde ihr Knie beugen vor dem Namen Jesu und jeder Mund bekennt: Jesus Christus ist der Herr zur Ehre Gottes, des Vaters.  
Wort des lebendigen Gottes.

## RUF VOR DEM EVANGELIUM

Halleluja.

Wir beten dich an, Christus, und preisen dich;  
denn durch dein heiliges Kreuz  
hast du die Welt erlöst.

Halleluja.

## EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Johannes (3, 13-17)

In jener Zeit, Jesus, der Herr, sagte zu Nikodemus: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass er seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch ihn gerettet wird.  
Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe  
© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Alle Rechte vorbehalten.



## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE EXALTACIÓN DE LA SANTA CRUZ

Ambrosian Rite

ITALIANO - SPAGNOLO

ITALIAN - ESPAÑOL

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.  
Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè

### EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 1-8)

El primer día de la semana, de madrugada, las mujeres fueron al sepulcro llevando los aromas que habían preparado. Encontraron corrida la piedra del sepulcro. Y, entrando, no encontraron el cuerpo del Señor Jesús. Mientras estaban desconcertadas por esto, se les presentaron dos hombres con vestidos refulgentes. Ellas quedaron despavoridas y con las caras mirando al suelo y ellos les dijeron: «¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive? No está aquí. Ha resucitado. Recordad cómo os habló estando todavía en Galilea, cuando dijo que el Hijo del hombre tiene que ser entregado en manos de hombres pecadores, ser crucificado y al tercer día resucitar.» Y recordaron sus palabras.  
¡Cristo el Señor ha resucitado!

### LECTURA

Lectura del libro de los Números (21, 4b-9)

En aquellos días, El pueblo se cansó de caminar y habló contra Dios y contra Moisés: «¿Por qué nos has sacado de Egipto para morir en el desierto? No tenemos ni pan ni agua, y nos da náuseas ese pan sin sustancia.» El Señor envió contra el pueblo serpientes abrasadoras, que los mordían, y murieron muchos de Israel. Entonces el pueblo acudió a Moisés, diciendo: «Hemos pecado hablando contra el Señor y contra ti; reza al Señor para que aparte de nosotros las serpientes.» Moisés rezó al Señor por el pueblo y el Señor le

pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita. Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni

respondió: «Haz una serpiente abrasadora y colócala en un estandarte: los mordidos de serpientes quedarán sanos al mirarla.» Moisés hizo una serpiente de bronce y la colocó en un estandarte. Cuando una serpiente mordía a alguien, este miraba a la serpiente de bronce y salvaba la vida. Palabra de Dios.

## SALMO

Salmo 77

R. Señor, tú eres nuestra salvación.

Escucha, pueblo mío, mi enseñanza;  
inclina el oído a las palabras de mi boca:  
que voy a abrir mi boca a las sentencias,  
para que broten los enigmas del pasado. R.

Y, cuando los hacía morir, lo buscaban,  
y madrugaban para volverse hacia Dios;  
su corazón no era sincero con él,  
ni eran fieles a su alianza. R.

Él, en cambio, sentía lástima, perdonaba la culpa  
y no los destruía:  
una y otra vez reprimió su cólera,  
y no despertaba todo su furor. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Filipenses  
(2, 6-11)

Hermanos: Cristo Jesús, siendo de condición divina, no retuvo ávidamente el ser igual a Dios; al contrario, se despojó de sí mismo tomando la condición de esclavo, hecho semejante a los hombres. Y así, reconocido como hombre por su presencia, se humilló a sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y una muerte de cruz. Por eso Dios lo exaltó sobre todo y le concedió el Nombre-sobre-todo-nombre; de modo que al nombre de Jesús toda rodilla se doble en el cielo, en la tierra, en el

lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.  
Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,  
perché con la tua santa Croce  
hai redento il mondo.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodemo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».  
Parola del Signore.

abismo, y toda lengua proclame: «Jesucristo es Señor,» para gloria de Dios Padre.  
Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

Aleluya.  
Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,  
pues por tu santa Cruz  
redimiste al mundo.  
Aleluya.

## EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Juan (3, 13-17)

En aquel tiempo, El Señor Jesús dijo a Nicodemo: «Nadie ha subido al cielo sino el que bajó del cielo, el Hijo del hombre. Lo mismo que Moisés elevó la serpiente en el desierto, así tiene que ser elevado el Hijo del hombre, para que todo el que cree en él tenga vida eterna. Porque tanto amó Dios al mundo, que entregó a su Unigénito, para que todo el que cree en él no perezca, sino que tenga vida eterna. Porque Dios no envió a su Hijo al mundo para juzgar al mundo, sino para que el mundo se salve por él.»  
Palabra del Señor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Textos biblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial  
© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Todos los derechos reservados.



ITALIANO - PORTOGHESE (BR)

## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE EXALTAÇÃO DA SANTA CRUZ

Rito ambrosiano

ITALIANO - PORTUGUÊS (BR)

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole.

Cristo Signore è risorto!

### EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 1-8)

No primeiro dia da semana, bem de madrugada, as mulheres foram ao túmulo, levando os perfumes que tinham preparado. Encontraram a pedra do túmulo removida, mas, ao entrarem, não encontraram o corpo do Senhor Jesus e ficaram sem saber o que estava acontecendo. Nisso, dois homens com vestes resplandcentes pararam perto delas. Tomadas de medo, elas olhavam para o chão. Eles, porém, disseram-lhes: «Por que procurais entre os mortos aquele que está vivo? Não está aqui. Ressuscitou! Lembrai-vos do que ele vos falou, quando ainda estava na Galiléia: "É necessário o Filho do Homem ser entregue nas mãos dos pecadores, ser crucificado e, no terceiro dia, ressuscitar". Então as mulheres se lembraram das palavras de Jesus.

Cristo Senhor é ressuscitado!

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te;

### LEITURA

Leitura do Livro dos Números (21, 4b-9)

Naqueles dias: Durante a viagem o povo começou a impacientar-se e se pôs a protestar contra Deus e contra Moisés, dizendo: «Por que nos fizestes sair do Egitto? Para morrermos no deserto? Não há comida nem água, e já estamos com nojo desse alimento miserável». Então o Senhor mandou contra o povo serpentes venenosas que os picavam, e muita gente de Israel morreu. O povo dirigiu-se a Moisés e disse: «Pecamos, falando contra o Senhor e contra ti. Roga ao Senhor que afaste

supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti». Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita.

Parola di Dio.

## **SALMO**

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## **EPISTOLA**

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome,

de nós as serpentes». Moisés intercedeu pelo povo, e o Senhor Ihe respondeu: «Faze uma serpente venenosa e coloca-a sobre uma haste. Aquele que for mordido, mas olhar para ela ficará com vida». Moisés fez, pois, uma serpente de bronze e colocou-a sobre um poste. Quando alguém era mordido por uma serpente e olhava para a serpente de bronze, ficava curado.

Palavra de Deus.

## **SALMO**

Salmo 77

Refrão: Senhor, tu és a nossa salvação!

Meu povo, escuta meu ensinamento;  
presta atenção às palavras da minha boca.  
Vou abrir a boca pronunciando sentenças,  
relembrar os mistérios do passado. R.

Quando os matava, o buscavam,  
convertiam-se a Ele para reencontrá-lo;  
seu coração não era sincero com ele  
e não eram fiéis à sua aliança. R.

Mas ele, na sua misericórdia, perdoava o pecado  
e não os destruía.  
Muitas vezes refreou sua ira  
e não deixava agir todo o seu furor. R.

## **EPÍSTOLA**

Carta de São Paulo apostolo aos Filipenses  
(2, 6-11)

Irmãos, Cristo Jesus, existindo em forma divina, não se apegou ao ser igual a Deus, mas despojou-se, assumindo a forma de escravo e tornando-se semelhante ao ser humano. E encontrado em aspecto humano, humilhou-se, fazendo-se obediante até a morte – e morte de cruz! Por isso, Deus o exaltou acima de tudo e Ihe deu o Nome que está acima de todo nome, para que, em o

perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.

Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,  
perché con la tua santa Croce  
hai redento il mondo.

Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodèmo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».

Parola del Signore.

Nome de Jesus, todo joelho se dobre no céu, na terra e abaixo da terra, e toda língua confesse: «Jesus Cristo é o Senhor», para a glória de Deus Pai.  
Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

Aleluia.

Nós Te adoramos, ó Cristo, e Te bendizemos,  
porque pela Tua santa cruz  
remiste o mundo.

Aleluia.

## EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São João (3, 13-17)

Naquele tempo: O Senhor Jesus disse a Nicodemo: «Ninguém subiu ao céu senão aquele que desceu do céu: o Filho do Homem. Como Moisés levantou a serpente no deserto, assim também será levantado o Filho do Homem, a fim de que todo o que nele crer tenha vida eterna. De fato, Deus amou tanto o mundo, que deu o seu Filho único, para que todo o que nele crer não pereça, mas tenha a vida eterna. Pois Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para condenar o mundo, mas para que o mundo seja salvo por ele».

Palavra do Senhor.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada  
© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Todos os direitos reservados.



ITALIANO - LATINO

## ESALTAZIONE DELLA SANTA CROCE IN EXALTATIONE SANCTAE CRUCIS

Ritus ambrosianus

ITALICE - LATINE

### VANGELO DELLA RISURREZIONE

Annuncio della risurrezione del Signore nostro Gesù Cristo secondo Luca (24, 1-8)

Il primo giorno della settimana, al mattino presto esse si recarono al sepolcro, portando con sé gli aromi che avevano preparato. Trovarono che la pietra era stata rimossa dal sepolcro e, entrate, non trovarono il corpo del Signore Gesù. Mentre si domandavano che senso avesse tutto questo, ecco due uomini presentarsi a loro in abito sfolgorante. Le donne, impaurite, tenevano il volto chinato a terra, ma quelli dissero loro: «Perché cercate tra i morti colui che è vivo? Non è qui, è risorto. Ricordatevi come vi parlò quando era ancora in Galilea e diceva: "Bisogna che il Figlio dell'uomo sia consegnato in mano ai peccatori, sia crocifisso e risorga il terzo giorno"». Ed esse si ricordarono delle sue parole. Cristo Signore è risorto!

### LETTURA

Lettura del libro dei Numeri (21, 4b-9)

In quei giorni. Il popolo non sopportò il viaggio. Il popolo disse contro Dio e contro Mosè: «Perché ci avete fatto salire dall'Egitto per farci morire in questo deserto? Perché qui non c'è né pane né acqua e siamo nauseati di questo cibo così leggero». Allora il Signore mandò fra il popolo serpenti brucianti i quali mordevano la gente, e un gran numero d'Israeliti morì. Il popolo venne da Mosè e disse: «Abbiamo peccato, perché abbiamo parlato contro il Signore e contro di te; supplica il Signore che allontani da noi questi serpenti».

### EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam (24, 1-8)

Prima sabbatorum, valde diluculo mulieres venerunt ad monumentum portantes, quae paraverant, aromata. Et invenerunt lapidem revolutum a monumento; et ingressae non invenerunt corpus Domini Iesu. Et factum est, dum mente haesitarent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti. Cum timerent autem et declinarent vultum in terram, dixerunt ad illas: «Quid quaeritis viventem cum mortuis? Non est hic, sed surrexit. Recordamini qualiter locutus est vobis, cum adhuc in Galilaea esset, dicens: "Oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum et crucifigi et die tertia resurgere". Et recordatae sunt verborum eius. Christus Dominus surrexit!

### LECTIO

Lectio libri Numeri (21, 4b-9)

In diebus illis. Taedere coepit populum itineris. Locutusque contra Deum et Moysen ait: «Cur eduxisti nos de Aegypto, ut moreremur in solitudine? Deest panis, non sunt aquae; anima nostra iam nauseat super cibo isto levissimo». Quam ob rem misit Dominus in populum ignitos serpentes, qui mordebant populum, et mortuus est populus multus ex Israel. Et venerunt ad Moysen atque dixerunt: «Peccavimus, quia locuti sumus contra Dominum et te; ora, ut tollat a nobis



Mosè pregò per il popolo. Il Signore disse a Mosè: «Fatti un serpente e mettilo sopra un'asta; chiunque sarà stato morso e lo guarderà, resterà in vita». Mosè allora fece un serpente di bronzo e lo mise sopra l'asta; quando un serpente aveva morso qualcuno, se questi guardava il serpente di bronzo, restava in vita. Parola di Dio.

## SALMO

Dal Salmo 77

R. Sei tu, Signore, la nostra salvezza.

Ascolta, popolo mio, la mia legge,  
porgi l'orecchio alle parole della mia bocca.  
Aprirò la mia bocca con una parabola,  
rievocherò gli enigmi dei tempi antichi. R.

Quando li uccideva, lo cercavano  
e tornavano a rivolgersi a lui,  
il loro cuore non era costante verso di lui  
e non erano fedeli alla sua alleanza. R.

Ma lui, misericordioso, perdonava la colpa,  
invece di distruggere.  
Molte volte trattenne la sua ira  
e non scatenò il suo furore. R.

## EPISTOLA

Lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi  
(2, 6-11)

Fratelli, Gesù Cristo pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni

serpentes». Oravitque Moyses pro populo. Et locutus est Dominus ad eum: «Fac serpentem ignitum et pone eum pro signo: qui percussus aspexerit eum, vivet». Fecit ergo Moyses serpentem aeneum et posuit eum pro signo; quem cum percussi aspicerent, sanabantur. Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 77

R. Tu es, Domine, salutare nostrum.

Atténdite, populus meus, legem meam:  
inclináte aurem vestram in verba oris mei.  
Aperiam in parabolis os meum:  
loquar propositiones ab initio. R.

Cum occíderet eos, tunc quaerebant eum:  
et convertebantur ante lucem, et veniebant ad eum.  
Cor autem eorum non erat rectum cum eo;  
nec fides habita est illis in testamento eius. R.

Ipse autem est misericors et pius,  
et propitius fiet peccatis eorum, et non disperdet.  
Et abundavit ut avérteret iram suam;  
et non accendit omnem iram suam. R.

## EPISTOLA

Epistola beati Pauli apostoli ad Philippenses  
(2, 6-11)

Fratres, Christus Iesus, cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est esse se aequalem Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus; et habitu inventus ut homo, humiliavit semetipsum factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus illum exaltavit et donavit illi nomen, quod est super omne nomen, ut in nomine Iesu omne genu flectatur caelestium et terrestrium et infernorum, et omnis lingua

lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.  
Parola di Dio.

## CANTO AL VANGELO

Alleluia.  
Noi ti adoriamo, o Cristo, e ti benediciamo,  
perché con la tua santa Croce  
hai redento il mondo.  
Alleluia.

## VANGELO

Lettura del vangelo secondo Giovanni (3, 13-17)

In quel tempo. Il Signore Gesù disse a Nicodèmo: «Nessuno è mai salito al cielo, se non colui che è disceso dal cielo, il Figlio dell'uomo. E come Mosè innalzò il serpente nel deserto, così bisogna che sia innalzato il Figlio dell'uomo, perché chiunque crede in lui abbia la vita eterna. Dio infatti ha tanto amato il mondo da dare il Figlio unigenito, perché chiunque crede in lui non vada perduto, ma abbia la vita eterna. Dio, infatti, non ha mandato il Figlio nel mondo per condannare il mondo, ma perché il mondo sia salvato per mezzo di lui».  
Parola del Signore.

confiteatur “Dominus Iesus Christus!”, in gloriam Dei Patris.  
Verbum Domini.

## ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM

Alleluia.  
Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi,  
quia per sanctam Crucem tuam  
redemisti mundum.  
Alleluia.

## EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Ioannem (3, 13-17)

In illo tempore. Dixit Dominus Iesus Nicodemo: «Et nemo ascendit in caelum, nisi qui descendit de caelo, Filius hominis. Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto, ita exaltari oportet Filium hominis, ut omnis, qui credit, in ipso habeat vitam aeternam». Sic enim dilexit Deus mundum, ut Filium suum unigenitum daret, ut omnis, qui credit in eum, non pereat, sed habeat vitam aeternam. Non enim misit Deus Filium in mundum, ut iudicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.  
Verbum Domini.

Testi biblici:

La sacra Bibbia © 2008 CEI, Roma  
Lezionario ambrosiano © 2008 ITL, Milano



Progetto e realizzazione:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tutti i diritti riservati.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica  
© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Omnia iura vindicabuntur.